**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ КОМПЬЮТЕРНОГО
ДИСКУРСА
(НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА КНИГИ Р. МАРТИНА «CLEAN
ARCHITECTURE. A CRAFTSMAN'S GUIDE TO SOFTWARE
STRUCTURE AND DESIGN»)**

Азадова Айгул Азадовна

Научный руководитель:
старший преподаватель
Бруцкая Алина Александровна

2023

Реферат

Дипломная работа: 87 страниц, 31 источник, 2 приложения.

Ключевые слова: ПЕРЕВОД, СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, ИТ-ПЕРЕВОД, ИТ-ТЕРМИНОЛОГИЯ, КЛАССИФИКАЦИЯ ИТ-ТЕРМИНОВ, СЛОВООБРАЗОВАНИЕ, ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ, ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИТ-ТЕКСТА, ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИТ-ТЕКСТА.

Объект исследования – английская терминология и грамматические конструкции, характерные для ИТ-сферы, и их переводы на русский язык.

Предмет исследования – способы перевода английской терминологии и грамматических конструкций, характерных для ИТ-сферы, на русский язык.

Цель дипломной работы – выявить особенности перевода английской терминологии и грамматических конструкций, характерных для ИТ-сферы, на русский язык на основе сопоставительного анализа английского текста по ИТ-тематике и его русского перевода.

Методы и приемы исследования: метод сплошной выборки; метод сравнительного анализа; метод контекстуального анализа; метод количественного анализа.

Научная новизна работы заключается в том, что в ней впервые дан анализ специфики перевода английских ИТ-терминов и грамматических конструкций, характерных для текстов ИТ-сферы, на материале бестселлера Р. Мартина “Clean Architecture. A Craftsman’s Guide to Software Structure and Design” (2018 г.) и ее перевода на русский язык А. Киселева «Чистая архитектура. Искусство разработки программного обеспечения» (2021 г.).

Практическая значимость работы определяется возможностью использования ее результатов как для профессиональных переводческих целей, так и в учебном процессе в курсах «Теория и практика перевода», «Перевод для специальных целей», «Перевод в сфере информационных технологий».

Апробация результатов исследования: XVI Международная научно-практическая конференция «Идеи. Поиски. Решения» (22 ноября 2022 г.); VII Республиканская научно-практическая конференция молодых ученых «Язык и литература в XXI столетии: актуальные аспекты исследования» (3 марта 2023 г.); 79-ая научная конференция студентов и аспирантов БГУ (11 мая 2022 г.); 80-ая научная конференция студентов и аспирантов БГУ (27 апреля, 2023 г.). Результаты исследования отражены в двух публикациях.

ABSTRACT

Thesis: 87 pages, 31 sources, 2 appendices.

Keywords: TRANSLATION, SPECIAL TRANSLATION, IT-TRANSLATION, IT-TERMINOLOGY, CLASSIFICATION OF IT-TERMS, WORD FORMATION, TRANSLATION TRANSFORMATION, GRAMMATICAL FEATURES OF THE IT-TEXT, LEXICAL FEATURES OF THE IT-TEXT.

The object of the study is English terminology and grammatical constructions of the IT-sphere and their translations into Russian.

The subject of the research is the translation methods of English terminology and grammatical constructions of the IT-sphere into Russian.

The purpose of the thesis is to identify the features of the translation of English terminology and grammatical constructions of the IT sphere into Russian on the basis of a comparative analysis of the English IT-text and its Russian translation.

Research methods and techniques: continuous sampling method; method of comparative analysis; contextual analysis method; method of quantitative analysis.

The scientific novelty of the work lies in the fact that for the first time it analyzes the specifics of the translation of English IT-terms and grammatical constructions of IT-text, based on the material of R. Martin's bestseller "Clean Architecture. A Craftsman's Guide to Software Structure and Design" (2018) and its translation into Russian by A. Kiselyov "Pure Architecture. The Art of Software Development" (2021).

The practical significance of the research is determined by the possibility of using its results both for professional translation purposes and in the educational process in the courses "Theory and Practice of Translation", "Translation for Special Purposes", "Translation in the Field of Information Technology".

Approbation of results of the research: The XVI International Scientific and Practical Conference "Ideas. Searches. Solutions" (November 22, 2022); The VII Republican Scientific and Practical Conference of Young Scientists "Language and Literature in the XXI Century: Actual Aspects of Research" (March 3, 2023); The 79th Scientific Conference of BSU Students and Postgraduates (May 11, 2022); The 80th Scientific Conference of BSU Students and Postgraduates (April 27, 2023). The results of the study are reflected in **two scientific publications**.